

Levantamento Bibliográfico dos trabalhos feitos sobre as variedades do alemão no Brasil

Ao longo das leituras fiz um levantamento bibliográfico dos trabalhos que se referem a diferentes variedades do alemão no Brasil. Esta lista certamente não está completa, mas pretende servir de apoio para futuros estudos na área.

ALTENHOFEN, Cléo Vilson. **A Aprendizagem do Português em uma Comunidade Bilíngüe do Rio Grande do Sul: Um Estudo de Redes de Comunicação em Harmonia**. Dissertação apresentada para obtenção do grau de Mestre em Letras, Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1990.

ALTENHOFEN, Cléo Vilson. **Hunsrückisch in Rio Grande do Sul**. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart : Steiner, 1996.

AREND, Clair (1990): **Verstöße gegen die hochsprachliche Norm in zusammenhängenden schriftlichen Darstellungen von Schülern des 8. Schuljahres in Rio Grande do Sul**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

BARANOW, Ulf Gregor (1988): „Brazil“, in: Ammon, Ulrich/Dittmar, Norbert/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): **Soziolinguistik**. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft, Zweiter Halbband (= HSK 3.2), Berlin/New York, 1263-1274.

BARANOW, Ulf Gregor (1991): **Selected bibliography on Brazilian socio-linguistics and dialectology**, in: International Journal of the Sociology of Language 89, 125-147.

BARANOW, Ulf Gregor. **Studien zum deutsch-portugiesischen Sprachkontakt in Brasilien**. Tese de Doutorado. München : Ludwig-Maximilians-Universität, 1973.

BÄRNERT-FÜRST, Ute (1989): „**Flashes metodológicos: a sociolingüística qualitativa/quantitativa**”, in: Tarallo, Fernando (org.), 219-237.

BÄRNERT-FÜRST, Ute (1989): **Manutenção e Mudanças Linguísticas no Município de Panambi**. Um estudo qualitativo e quantitativo, Dissertação apresentada para a obtenção do título de Mestre em Lingüística, Campinas: UNICAMP.

BÄRNERT-FÜRST, Ute (1990): **Conservation and displacenzent processes in the German language in the speech community of Panambi, Rio Grande do Sul, Brazil**. Paper held on the IX Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina, agosto 1990, 25p.

BÄRNERT-FÜRST, Ute (1994): „**Reanálise da variável anteposição vs. posposição do sujeito no corpus de Panambi, Rio Grande do Sul, Brasil**”, 27 p., in Silva, Giselle Machline de Oliveira e (org.): Fotografias sociolinguísticas II, Campinas.

BÄRNERT-FÜRST, Ute (1994): „**Spracherhaltung und Sprachwandel in Panambi, Bundesstaat Rio Grande do Sul. Eine qualitative und quantitative Studie**”, 19 p., in: Wagener, Peter (Hrsg.), Dokumentation der Tonaufnahmen des gesprochenen Deutsch (Phonai 40), Tübingen.

BENNEMANN. (1991): **Micro-história do município de Feliz**. Feliz.

- BLUM, Loiva (1984): **Empréstimos lexicais do português em falares dos descendentes de imigrantes alemães**, Dissertação apresentada para a obtenção de grau de Mestre em Letras, Porto Alegre: PUC.
- BORN, J. (1995) **Minderheiten, Sprachkontakt und Spracherhalt in Brasilien**. In: Kattenbusch, D. (Hg.) *Minderheiten in der Romania*. Wilhelmsfeld, 129—158.
- BORN, J.; DICKGIESSER, S. (1991), **Deutschsprachige Minderheiten**. Ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder. Mannheim.
- BORN, Joachim; JAKOB, Gerhard. **Deutschsprachige Gruppen am Rande und außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets**. Eine bibliographische Dokumentation von Literatur zum Thema “Sprache” aus der Zeit nach 1945. 2. ed. Mannheim : Institut für Deutsche Sprache, 1990.
- BORTONI-RICARDO, Stella Maris (1983): „**The sociolinguistic situation in Brazil**”, in: *Sociolinguistics* 14, 1, 1-5.
- BORTONI-RICARDO, Stella Maris (1985), **The urbanization or rural dialect speakers, a sociolinguistic study in Brazil**. Cambridge.
- BOSSMANN, R. (1959) **Zur deutschbrasilianischen Mischsprache**. In: *Revista de Letras* 1/1959. 96—115.
- BRAUN, Márcia Mara (1991): **Der Einfluß der portugiesischen Sprache auf den Hunsrück-Dialekt in Montenegro**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
- BUNSE, H. (1969) **Colonização e língua**. In: **Simpósio Nacional de professores universitários de história**. V 4. São Paulo, 497—506.

BUNSE, H. A. W. **A pesquisa lingüística no Rio Grande do Sul**. Porto Alegre : Editora Universidade, 1968.

BUNSE, H.; KLASSMANN, M. S. **Estudos de dialetologia no Rio Grande do Sul (problemas, métodos, resultados)**. Porto Alegre : Faculdade de Filosofia, UFRGS, 1969. 60 p.

Contribuição para a história de Nova Petrópolis/Beitrag zur Geschichte von Nova Petropólis. Depoimentos/Berichte. 344 5., Caxias do Sul : EDUCS.

CUNHA, J. L. da (1995) **Rio Grande do Sul und die deutsche Kolonisation**. Ein Beitrag zur Geschichte der deutsch-brasilianischen Auswanderung und der deutschen Siedlung in Südbrasilien zwischen 1824 und 1914. Santa Cruz do Sul.

DAMKE, Ciro (1988): **As interferências do alemão como língua materna na aprendizagem do português**, Dissertação para a obtenção do grau de Mestre em Letras, Porto Alegre : Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

DAMKE, Ciro. **Sprachgebrauch und Sprachkontakt in der deutschen Sprachinsel in Südbrasilien**. Frankfurt am Main : Peter Lang, 1997. 319 p.

DECKER et alii (1988), **Relatório do projeto de estudos do bilingüismo nas áreas de colonização alemã em Santa Catarina**. Florianópolis.

DELHAES-GUENTHER, D., von (1973) **Industrialisierung in Südbrasilien**. Die deutsche Einwanderung und die Anfänge der Industrialisierung in Rio Grande do Sul. Köln/Wien.

DRESSEL, Heinz F. (1967): **Der deutschbrasilianische Kolonist im alten Siedlungsgebiet von São Leopoldo, Rio Grande do Sul.** Eine soziologische Studie unter besonderer Berücksichtigung von Dois Irmãos. Neuendettelsau : Freimund.

FAUSEL, Erich. **Die deutschbrasilianische Sprachmischung.** Berlin : Erich Schmidt 1959, 230 S.

FLEISCHER, Marion (ed.) (1981): **Elos e anelos. Da Literatura Alemã no Brasil,** São Paulo.

FOUQUET, Carlos (1974): **Der Deutsche Einwanderer und seine Nachkommen in Brasilien, 1808—1824—1974.** 264 S., São Paulo/Porto Alegre: Instituto Hans Staden. Federação dos Centros Culturais „25 de Julho“.

FOUQUET, Karl (1970): **Kulturelle Vereinigungen im brasilianisch-deutschen Bereich.** Vortrag, gehalten am 21. November 1969 in Rolândia, Nord-Paraná. 22S., São Paulo : Instituto Hans Staden.

GARDELIN, Mário (1989): „**Presenças germânicas na imigração e colonização italianas no Rio Grande do Sul**“, in: Anais do 50 Simpósio de História da Imigração e Colonização Alemãs no Rio Grande do Sul, São Leopoldo, 189-196.

GÄRTNER, A. (1997) **Que tal pedir Eisbein? Die deutsche Sprache in Rio Grande do Sul, Südbrasilien.** In: Sprachreport 1/1997, 1—5.

GÄRTNER, A.; HÜBNER, A. M. (1995) **‚Bilhão não é ‚Billion‘. Palavras cognatas em português e alemão com significados diferentes.** In: Projekt 1995 / 17,27—31.

GÄRTNER, Angelika; CUNHA, Jorge Luiz da. **Deutsch-portugiesischer Sprachkontakt in Rio Grande do Sul, Brasilien.** In: Zielsprache Deutsch 29, 1, 1998, p. 25-36.

GENEHR, Luciane Borges (1993): **A imagem do alemão na literatura gaúcha,** Abschlußarbeit São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

GLEICH, Utta von (1990): „**Sprachkonflikte bei Minderheiten in Lateinamerika**“, in: Nelde, P.H. (ed.): Language Conflict and Minorities, Sprachkonflikte und Minderheiten (= Plurilingua 10), Bonn, 79-94.

GRANZOW, Klaus (1975): **Pommeranos unter dem Kreuz des Südens.** Deutsche Siedler in Brasilien, Tübingen/Basel.

GROSS, Alfredo. **Hunsrücker Mundart in Brasilien.** Dialektgeschichte und Schriften in deutscher und portugiesischer Sprache. Porto Alegre : Própria, 2001. 88 p.

HARMS-BALTZER, Käte (1970): **Die Nationalisierung der deutschen Einwanderer und ihrer Nachkommen in Brasilien als Problem der deutschbrasilianischen Beziehungen 1930—1938** (Bibliotheca Ibero-Americana, 14). 245 S., Berlin : Colloquium.

HAUGEN, E. (1956) **Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide.** Montgomery.

HENNES, Maria Cristina (1979): **A interferência fonológica de um dialeto alemão no português,** Dissertação para a obtenção de grau de Mestre em Letras, Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

HEYE, J.; SAVREDA, M. (1996) **De bilingüismo e bilinguagem**. In: Anais do 1~ Encontro do CelSul, vol. 2, Florianópolis, 698—707.

HEYE, Jürgen (1978): „**Diglossia and Dialect Levelling among German Speaking Immigrants in Brazil**”, in: DRESSLER, Wolfgang U.; MEID, Wolfgang (eds.): Proceedings of the twelfth International Congress of Linguistics. Vienna, August 28 - September 2, 1977, Innsbruck, 293-296.

HEYE, Jürgen (1979): „**Bilingualism and Language Maintenance in Two Communities in Santa Catarina, Brazil**”, in: McCormack, William C; Wurm, Stephen A. (eds.): Language and Society. Anthropological Issues (= World Anthropology), The Hague/Paris/New York, 401-421.

HOCHGATTERER, Anton (1984): „**Die Donauschwaben von Entre Rios. Ein glücklicher Eingliederungsfall einer ethnischen Minderheit in eine neue Umgebung**”, in: Südostdeutsche Vierteljahresblätter 33, 67-75.

HÜBNER FLORES, Hilda Agnes. **Alemães na Guerra dos Farrapos**. Coleção História. Vol. 6. Porto Alegre : EDIPUCRS, 1995.

I Colóquio de Estudos Teuto-Brasileiros (1966). Realizado em Porto Alegre, de 24 a 30 de julho de 1963, sob os auspícios do Centro de Estudos Sociais da Faculdade de Filosofia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. 372 5., Porto Alegre, Faculdade de Filosofia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

II Colóquio de Estudos Teuto-Brasileiros (1974). Trabalhos de intelectuais brasileiros e alemães, vários ligados a universidades e institutos científicos dos dois países, sobre aspectos diversos da matéria que motivou o Colóquio. 624 5., Recife, Universidade Federal de Pernambuco — Editora Universitária.

III Colóquio de Estudos Teuto-Brasileiros (1980). Porto Alegre, 14—18 outubro 1974. Anais. Porto Alegre: Editora da Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

KADETZ, I. (1937) **Deutsche Ortsnamen in Brasilien.** In: Auslanddeutsche Volksforschung 1 / 1937, 423—447.

KAHMANN, Christa Ingrid. **Interferência entre a língua portuguesa e um dialeto alemão.** Florianópolis : UFSC, 1987.

KALKMANN, L. F. (1847) **Reisebriefe aus Brasilien mit besonderer Rücksicht auf die deutsche Auswanderung.** Bremen.

KATTENBUSCH, Dieter (Ed.). **Minderheiten in der Romania.** Gottfried-Egert-Verlag. Pro Lingua, Vol. 22

KLOSS, H. (1978), “**German-American language maintenance efforts**”. In: J. A. FISHMAN (Hrsg.), Language loyalty in the United States. New York.

KNORST, Benno. **História de Santa Maria do Herval – RS.** Santa Maria do Herval : Gráfica São Luís, 2003. 224 p.

KOCH, Eva Wysk; KOCH, Walter (1992): „**Coragem para a dependência. Courage for Dependence. Mut zur Abhängigkeit**”, in: Culturas em Movimento: a presença alemã no Rio Grande do Sul. Cultures on the move: the German presence in Rio Grande do Sul. Kulturen in Bewegung: die deutsche Einwanderung in Rio Grande do Sul (O Continente de São Pedro IV), Porto Alegre, 36-45.

KOCH, W. (1986), "**Bilingüismo no Rio Grande do Sul; contribuição ao Atlas Lingüístico e Etnográfico da Região Sul**". Anais do IV Encontro de Variação Lingüística e de Bilingüismo na Região Sul. Porto Alegre.

KOCH, W. (1986), "**Mapeamento de áreas bilíngües no Rio Grande do Sul**". Atas do 1º. Simpósio sobre a Diversidade Lingüística no Brasil. Salvador / Bahia.

KOCH, Walter (1974): **Gegenwärtiger Stand der deutschen Sprache im brasilianischen Gliedstaat Rio Grande do Sul**. In: Engel, U., Vogel, 1 (Hg.): Deutsch in der Begegnung mit anderen Sprachen (= Institut für deutsche Sprache. Forschungsberichte, 20), Tübingen ‚Narr‘, 5. 79—118.

KOCH, Walter. **Deutsche Sprachinseln in Südbrasilien**. Möglichkeiten und Probleme ihrer Untersuchung. In: RADTKE, Edgar; THUN, Harald (Ed.). Neue Wege der romanischen Geolinguistik. Akten des Symposiums zur empirischen Dialektologie (Heidelberg/Mainz 21.-24.10.1991). Dialectologia Pluridimensionalis Romanica 1. Kiel : Westensee-Verlag, 1991.

KOCH, Walter. **Falares alemães no Rio Grande do Sul**. Porto Alegre : UFRGS, 1974. 90 p.

LACMANN, Wilhelm (1905): „**Die Sprache der Deutschen in Südbrasilien**” in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 20, 273-276.

ILG, Karl (1978): **Das Deutschtum in Brasilien** (= Eckartschriften, 68). 101 5., Wien, Osterr. Landsmannschaft.

MÖNCKMEIER, W (1912) **Die deutsche überseeische Auswanderung**. Ein Beitrag zur deutschen Wanderungsgeschichte. Jena.

MORÉ, J. C. (1863) **Die Colonisation in der Provinz São Pedro do Rio Grande do Sul in Brasilien.** Hamburg.

MORTARA, Giorgio (1950): „**Immigration to Brazil: Some Observations on the Linguistic Assimilation of Immigrants and their Descendants in Brazil**”, in: Cultural Assimilation of Immigrants. Papers presented under the auspices and published with the assistance of UNESCO (Supplement to Population Studies, March 1950), London/New York, 39-44.

MUELLER, Marlene (1985): **A influência da língua portuguesa nos falantes da língua alemã do interior do município de Tenente Portela**, Monografia de Curso de Pós-Graduação, Ijuí: Unijuí.

OBERACKER Jr., C. H. (1957) **Transformações da língua alemã no Brasil.** In: Revista de Antropologia 5,1 / 1957, 1—36.

OBERACKER Jr., Karl H.; ILG, Karl (1979): „**Die Deutschen in Brasilien**”, in: Fröschle, Hartmut (Hrsg.): Die Deutschen in Lateinamerika. Schicksal und Leistung (Buchreihe Deutsch-ausländische Beziehungen 15), Tübingen/Basel, 169-300.

OBERACKER Jr., Karl Heinrich (1978): **Der deutsche Beitrag zum Aufbau der brasilianischen Nation.** 579 S., São Leopoldo ‚Federação dos Centros Culturais’, 3. Aufl. (2. Aufl. São Paulo 1955 ‚Herder, 448 S.).

PICHL, Klaus (1983): **Morphosyntaktische Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Brasilien als Folge des deutsch-portugiesischen Sprachkontaktes.** Dargestellt anhand zweier in Brasilien erscheinender deutschsprachiger Zeitungen. 318 S., Inaugural-Dissertation, Universität Augsburg.

PORTZELT, H. (1937) **Der deutsche Bauer in Rio Grande do Sul**. Ochsenfurt.

POTTHAST-HUBOLD, Elke (1982): **Zum Mundartgebrauch in Siedlungen pommerscher Auswanderer des 19. Jahrhunderts in Espírito Santo (Brasilien)**. Eine Pilotstudie (= Kieler Beiträge zur deutschen Sprachgeschichte, 5). 139 S., Neumünster : Wachholtz.

Rio Grande do Sul (1922) Revista do Arquivo Público. Nr. 8. Porto Alegre.

ROCHE, J. (1969) **A colonização alemã e o Rio Grande do Sul**. Porto Alegre.

ROCHE, Jean (1959): **La colonisation allemande et le Rio Grande do Sul** (= Travaux et Mémoires de l'Institut de Hautes Études de l'Amérique Latine, III). Paris ,Institut des Hautes Études de l'Amérique Latine.

ROCHE, Jean (1968): **A colonização alemã no Espírito Santo**. Tradução de Joel Rufino dos Santos. Difusão Européia do Livro e Editora da Universidade São Paulo. 369 S., São Paulo 1968 ,Editora da Universidade'.

SAMBAQUY-WALLNER, Virgínia. **Das Deutsche in Rio Grande do Sul**. Trabalho de Mestrado. München : Ludwig-Maximilians-Universität, 1995.

SCHNEIDER, Marlene (1993): **Der Hunsrück-Dialekt in Linha Pinheiro Machado**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

SCHUBERT, Gilson César (1993): **A influência da língua portuguesa no vocabulário de crianças na idade de 5 a 7 anos na região de Estrela, Colinas e Imigrante**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

SEIBERT, Undegard (1990): **Die Rolle von Einwanderungsgeschichte und Dialekt an 67 Schulen in Rio Grande do Sul**, Diplomarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

SEYFERTH, Giralda (1974): **A colonização alemã no Vale do Itajai-Mirim**. Um estudo de desenvolvimento econômico (Coleção Documentos Brasileiros, 5). 159 p., Porto Alegre : Movimento.

SEYFERTH, Giralda (1990): **Imigração e cultura no Brasil**, Brasília.

SIEMENS, João Udo. **Variedades lingüísticas entre os Menonitas de Curitiba**. Dissertação de Mestrado. Curitiba : Pontifícia Universidade Católica, 1984. 183 p.

STAUB, Augustinus. **O empréstimo lingüístico: um estudo de caso**. Porto Alegre : Acadêmica, 1983.

STEINER, M. Elaine E. (1988): **O bilingüismo em áreas urbanas de colonização alemã**. Um estudo em Jaraguá do Sul, Dissertação Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina.

STEINER, M.E.E. (1988), **O bilingüismo em áreas urbanas de colonização alemã: um estudo em Jaraguá do Sul** (Diss.). Florianópolis.

THUMS, Maria Berta Angst (1985): **Aspectos poéticos das letras das canções folclóricas alemãs de São Vendelino - Bom Princípio**, Abschlußarbeit, Curso de Pós-Graduação em Folclore, Porto Alegre: Faculdade de Música Palestrina.

TORNQUIST, Ingrid Margareta. **„Das hon ich von meiner Mama“ - zu Sprache und ethischen Konzepten unter Deutschstämmigen in Rio Grande do Sul**. Acta Universitatis Umensis, Umeå Studies in the Humanities. 137. Umeå : Umeå University, 1997.

TORNQUIST, M. (1992) **Deutsch als Minderheitensprache**. Ein Beispiel aus Südbrasilien. Umeå : Umeå University.

TSCHUDI, J. J. von (1868) **Reisen durch Südamerika**. Leipzig.

VANDRESEN, Paulino (1970): **Fonologia do vestfaliano de Rio Fortuna**, Tese para a obtenção de grau de Livre Docente em Lingüística, Porto Alegre: PUC.

VANDRESEN, Paulino (1987): **Contatti linguistici in Brasile - Tedesco, italiano e portoghese**, in: Dressler, Wolfgang U.; Grassi, Corrado; Rindler Schjerve, Rosita; Stegu, Martin (Hrsg.): Parallela 3. Linguistica contrastiva/Linguaggi settoriali/Sintassi generativa. Atti del 4°. incontro italo-austriaco dei linguisti a Vienna, 15-18 settembre 1986 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 318), Tübingen, 94-102.

VARELA-FUHR, Maria Cristina (1992): **„JACARE” ou „KROKODIL”? Aquisição Fonológica das Consonantes Líquidas por Crianças Bilíngües (português-alemão)**, Tese para a obtenção do grau de Mestre em Letras, Porto Alegre: PUC.

WAGNER, Hedvig (1984): **Untersuchung zur Veränderung der deutschen Sprachkenntnisse von der ersten bis zur dritten Einwanderergeneration Familie Kurt Wagner**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos - Unisinos.

WEBER, Célia (1989): **Die Walachai und die Büttenbenders**, Abschlußarbeit, São Leopoldo: Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

WILLEMS, Emilio (1948/49): **„Zur sozialen Anpassung der Deutschen in Brasilien”**, in: Kölner Zeitschrift für Soziologie 1, 3 16-323.

WILLEMS, Emilio (1980): **A aculturação dos alemães no Brasil**. Estudo antropológico dos imigrantes alemães e seus descendentes no Brasil. 2.a edição, ilustrada, revista e ampliada (= Brasiliana, 250). 465 5., São Paulo : Editora Nacional).

WILLEMS, Emílio. **Linguistic Changes in German-Brazilian Communities**. In : Acta Americana 1,4 (1943) 447-463.